

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях»

Объем трудоемкости: 2 зачетных единицы (72 часа, из них – 18 часов аудиторной нагрузки (18 часов лекционных занятий); 53,8 часа самостоятельной работы).

Цель дисциплины: уяснить принципы и этапы подготовки и проведения переговорного процесса, а так же получить практические навыки устного последовательного перевода.

Задачи дисциплины:

Основной задачей является усвоение студентами механизма проведения переговоров, ознакомление с факторами, влияющими на развитие переговорного процесса, определение приоритетов и потребностей в организации переговоров. В результате освоения дисциплины студенты должны приобрести следующие навыки:

- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Устный последовательный перевод на международных конференциях» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана («ФТД. Факультативы»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практический курс первого иностранного языка» и «Русский язык и культура речи», а так же дисциплин вариативной части: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин по выбору вариативной части профессионального цикла: «Информационное обеспечение переговорного процесса», «Информационные системы и перевод», а также для последующего прохождения учебной и производственной практики и итоговой государственной аттестации.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-13, ПК-15.

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части) | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны | | |
|--------|--------------------|--|--|--|--|
| | | | знать | уметь | владеть |
| 1. | ПК-13 | владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательно го перевода | основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | навыком применения основ системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода |
| 2. | ПК-15 | владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | соблюдать правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | навыком соблюдения правил международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) |

Основные разделы (темы) дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре

| № раздела | Наименование разделов (тем) | Количество часов | | | | |
|-----------|---------------------------------------|------------------|-------------------|----|----|------------------------|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | Самостоятельная работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1. | Типы устного перевода | 8 | 2 | - | - | 6 |
| 2. | Комбинированные виды устного перевода | 8 | 2 | - | - | 6 |


| № раздела | Наименование разделов (тем) | Количество часов | | | | |
|-----------------------------|---|------------------|-------------------|----|----|------------------------|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | Самостоятельная работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 3. | Вспомогательные типы устного перевода | 8 | 2 | - | - | 6 |
| 4. | Компьютерный перевод | 8 | 2 | - | - | 6 |
| 5. | Специфика последовательного перевода | 8 | 2 | - | - | 6 |
| 6. | Выполнение последовательного перевода | 8 | 2 | - | - | 6 |
| 7. | Синхронный перевод: особенности и форматы | 8 | 2 | - | - | 6 |
| 8. | Трудности синхронного перевода и способы их преодоления | 8 | 2 | - | - | 6 |
| 9. | Особенности устного последовательного перевода (обобщение пройденного материала, проведение зачета) | 7,8 | 2 | - | - | 5,8 |
| <i>Итого по дисциплине:</i> | | | 18 | - | - | 53,8 |

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

1. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>.

2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>.

Автор(ы) РПД: Лукс И.Г., д-р филол. наук, проф., профессор каф. ТиПП, 

Сизонова Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП 